

扩大母语译者队伍、持续开展当代文学译介工程、创新搭建中外文学交流平台……近年来，中国作家协会稳步推进文学交流和对外传播，做大中国文学“朋友圈”，让具有中国特色、体现中国精神、蕴藏中国智慧的文学作品走近越来越多海外读者。

### 内外联动促好书出海

“深入生活，才能真正看到处于时代之中的人们所经历的酸甜苦辣，看到他们锲而不舍的奋斗精神，看到中国生活的质地。”作家秦岭在谈到自己的报告文学《高高的元古堆》时如是说。

从2019年9月起，中国作协与原国务院扶贫办合作，组织遴选25名作家奔赴全国20多个省（自治区、直辖市）的扶贫点深入生活、实地采访，创作反映脱贫攻坚工作进展和成就的报告文学作品。秦岭作为参与其中的作家之一，在《高高的元古堆》中，叙写了甘肃省定西市渭源县元古堆村在脱贫攻坚战中，由一个“烂泥堆”蝶变为“绚丽甘肃·十大美丽乡村”和全国脱贫攻坚示范村的历史壮举。如今，这本书将由英国独角兽出版集团翻译成英文出版。

近年来，反映当代中国现实的文学作品不断吸引外国出版界关注。蒋巍的《国家温度——2019—2020我的田野调查》、李迪的《十八洞村的十八个故事》、王松的《映山红，又映山红》将由英国独角兽出版集团翻译成英文出版；任林举的《出泥淖记》等将由英国凤凰木出版社翻译成英文出版；艾平的《春风染绿红山下》、丁燕的《岭南万户皆春色——广东精准扶贫纪实》将由德国欧洲大学出版社翻译成英文出版。《人民文学》杂志与外文出版社合作，将该刊“新时代纪事”等栏目的优秀作品翻译集结，策划出版了以“脱贫攻坚”为主题的英文版《报得三春晖》，收录《报得三春晖》《人间正是艳阳天》《包·哈斯三回科右中旗》等作品，讲述中国脱贫攻坚故事；以“优秀共产党员”为主题的《天之眼》，收录《天之眼》《中国南海的冰与火》《此念此心》等作品，将基层党员的先进事迹讲述给海外读者。

伊朗青年汉学家孟娜说：“我对这些作品充满期待，它们在海外出版将有助于外国读者更好地理解中国的当下。”

海外出版机构对中国当代文学关注度日益提升。中国作协从2013年开始，实施中国当代作品翻译工程、中国作协中国当代文学精品译介工程等，面向社会征集项目，截至目前，已资助365个对外翻译出版项目，涉及36个语种。王蒙、王安忆、冯骥才等知名作家以及张悦然、阿乙、双雪涛等青年作家的作品都曾乘着译介工程的东风，远渡重洋走向世界。

“每年《中国当代作品翻译工程征集公告》发出后，都会有不少国内外出版社、译者与我们联系。近年来，越来越多的国外出版社开始花大力气引进中国当代文学作品，比如英国查思出版社、法国毕基埃出版社、德国欧洲大学出版社、埃及希克迈特文化公司、俄罗斯尚斯国际出版社、西班牙行星出版社、意大利白星出版集团等，每年还有新的国外出版社前来咨询。”中国作协翻译工程办公室相关负责人介绍说。

随着中国文学作品走向海外的步伐不断加快，各国图书馆中国文学的品类也不断丰富。中国出版传媒商报社、北京外国语大学国际新闻与传播学院等联合制作的《中国图书海外馆藏影响力报告》显示，10年来，以出版文学类图书为主的作家出版社累计入选图书品种数量2741种。2021年，该社出版的贾平凹《暂坐》入藏海外图书馆数量达38家，王蒙《笑的风》入藏海外图书馆数量达36家。

### 母语译者壮大翻译队伍

2000年，美国青年艾瑞克·阿布汉森刚来北京，说起中文还不是很流利，那时他怎么也想不到，今后会和中国久负盛名的文学杂志《人民文

## 深观察

# 中国文学「朋友圈」越来越大

本报记者 张鹏禹

学》合作，成为其外文版的译者。

完成在中央民族大学的专业后，艾瑞克做过编辑、当过自由撰稿人，后来转入对中国当代文学作品的翻译。2007年，他和朋友一起创办了英文网站“纸托邦”，把自己喜欢的苏童、毕飞宇、徐则臣等作家的作品翻译成英文刊登——原作者提供免费版权、译者免费翻译、读者免费阅读。因为译文精良，“纸托邦”很快受到国外网友关注，慢慢汇集了一批志同道合的译者，共同致力于用高质量译本将优秀的中国文学作品介绍到英语世界。

“纸托邦”上的译作也引起了《人民文学》的注意，恰逢杂志计划推出英文版，双方一拍即合。从2011年《人民文学》英文版《路灯》(PATHLIGHT)创刊成为该刊译者，艾瑞克一直担任英文版编辑总监。

在众多久负盛名的翻译家和具有丰富翻译实战经验的译者支持下，《人民文学》从2014年开始，相继推出了9个语种外文版：包括德文版《路灯》、意大利文版《汉字》、法文版《曙光》、俄文版《灯》、韩文版《灯光》、西班牙文版《拉美》《路灯》，每年出版1期，阿拉伯文版《丝路之灯》、西班牙文版《本土》《纸上丝路》等不定期出版，还计划推出越南、波兰、荷兰等语种的外文版。

“好作品需要好翻译”，《人民文学》主编施战军说，“我们杂志的外文版每个语种都形成了20人左右的母语

旅游资源。

新疆文化和旅游周内容丰富多样，形式新颖，好戏连台，许多内容是首次在国外推送。活动期间，将上线6个项目，包括介绍新疆四季美景、历史文化遗产、非物质文化遗产的《新疆是个好地方》主题图片展，10集系列音乐视频《乘着歌声游新疆》，3集新疆歌舞演出微晚会，6集《新疆是个好地方》文化时线上新疆文化和旅游周开幕，线上推介新疆人文风情与



法国“中国文学读者俱乐部”负责人高蔚芳(中)向读者介绍中国文学史。中国作协外联部供图



《人民文学》多语种外文版封面。《人民文学》供图

译者团队，比如英文版的艾瑞克、韩斌，德文版的维马丁、马海默，意大利文版的李莎、傅雪莲，韩文版的金泰成、林春城等。其中，韩斌、李莎、金泰成等知名翻译家都是中华图书特殊贡献奖得主。”

记者联系上金泰成时已是深夜，尽管几天后要住院做手术，他还在忙着翻译中国作家李敬泽的随笔集《咏而归》。“这本书写得太好了！作者把春秋时的人物写活了。”金泰成说。他原本每隔一两个月就要来中国参加文学交流活动，顺便看看有什么新书好书。现在受疫情影响，他有了更多时间待在位于首尔的工作室里，翻译列入计划的十几本书。“好的翻译要让读者读起来不觉得是翻译作品，需要翻译家具有韩文的修辞力，还要对中国文化大量的知识都了如指掌，这有赖于大量的阅读。”金泰成说。从1995年至今，他已经翻译了130部左右中国文学作品。

在母语译者和中方编辑团队的共同努力下，《人民文学》外文版还吸引了企鹅兰登集团、德国龙家出版社、墨西哥二十一世纪出版社等多家国外出版社前来合作，实现在德国、奥地利、瑞士、智利、墨西哥、埃及、韩国等国落地出版。其中以“都市生活”为主题的德文版还获得德国2019年十佳热书奖，受到德语读者热烈欢迎。

### 家门口感受中国文学

法国当地时间10月24日下午，在碧波荡漾的塞纳河上，一条游船里传来了朗朗诵诗声。伴随着旅法华人孙铭演奏的古筝曲，旅法华人江楚和法国嘉宾安东尼·盖尔分别用汉语和法语朗诵了唐代诗人张若虚的名篇《春江花月夜》，在场20多位嘉宾无不为中国文学的魅力所感染。

这是法国“中国文学读者俱乐部”举办的首场活动，今年8月，为让海外读者不出国门就能接触到鲜活、生动、立体的中国文学，中国作协发起成立了“中国文学海外读者俱乐部”。俱乐部在新加坡、马来西亚、泰国、土耳其等首批12个国家落地后，反响强烈，各国出版社、汉学家、翻译家、文学策划专家等充分利用其在当地的影响力，开展读书会、讲座、征文比赛、作品诵读等多种形式的文学活动，截至目前已累计举办16场活动。

《远去的牧歌》《钱在路上跑》，反映新疆社会发展成就，传播民族团结、生态绿色、文化繁荣、风光宜人、大美新疆形象，向比利时和欧洲公众展示真实、立体、全面的新疆。

中国驻比利时大使曹忠明在开幕致辞中表示，新疆维吾尔自治区有着壮美的风景、悠久的历史 and 璀璨的文化，不同民族和语言聚居，形成了多元独特的传统民俗风情。当前，新疆各族群众的获得感、幸福感、安全感不断增强，正意气风发迈向新征程。希望活动将立体、开放、现代的新疆介绍给比利时朋友，增进相互了解，架起中比友谊桥梁。

在俱乐部努力下，中国文学作品实现了与外国读者“零距离”。在马来西亚，马来文版《平凡的世界》等被当地教育部门列为课外读物，推荐给全国中学生；《穆斯林的葬礼》马来文版线上读书会吸引了超过4000名读者参加。作为被译介最多的20世纪中国作家，鲁迅作品在俄罗斯有21种单行本，总发行量超过140万册。为纪念鲁迅诞辰140周年，俄罗斯科学院东方学研究所汉学家叶可嘉，圣彼得堡大学汉学家罗玉兰、罗季奥诺夫带俄罗斯读者赏析了《阿Q正传》等鲁迅代表作。新加坡、土耳其俱乐部围绕《尘埃落定》等作品，引导读者深入思考中国社会变迁背后的原因和启示。英国翻译家第一时间把周大新、李娟、东西等中国当代作家推介给当地文学爱好者、大学生，及时展示中国文坛繁荣现状。

中国作协外联部相关负责人介绍说：“针对疫情影响下中外作家互访不便的情况，中国作协通过中国文学海外读者俱乐部的创新策划，让原本只见于书本的中国文学，以丰富多样的形式，走进当地学校、社区、媒体，实现本土化、常态化、社群化传播，满足海外读者了解中国文学的愿望。”

在“一带一路”沿线国家，中外文学交流也凝聚起新力量。今年9月，为推进中外文学交流常态化、机制化，中国作协发起成立“一带一路”文学联盟，来自35个国家的30个文学组织和多位文学家、翻译家作为创始会员加入。联盟将在搭建文学交流合作平台、开展人员互访交流、推动优秀文学作品译介传播、加强青年文学人才培养、促进文学版权保护合作等方面为成员提供服务。

记者注意到，11月23日，在“一带一路”文学联盟官方网站刊登了一则《“一带一路”主题作品征稿启事》，分为好书分享、原创作品、文学笔谈、文学故事、文学展演、文学资讯6大类，面向中外人士征集“一带一路”沿线国家的优秀文学作品和文学动态。

“短短几天内，我们就收到200多封中外来稿，来稿者不但有知名中外作家、诗人，还有奋斗在‘一带一路’沿线国家的劳动者、建设者，充分彰显了‘一带一路’文学交流合作的无限前景。”中国作协外联部相关负责人说。

新疆维吾尔自治区文化和旅游厅党组书记、副厅长侯汉敏表示，新疆是丝绸之路重要枢纽，向西开放的重要通道，对促进中比友谊、推动中欧发展有着得天独厚的地缘、人文和资源等优势。线上新疆文化和旅游周是满怀自信讲好新疆故事的重要渠道，必将进一步增进中比民众相互了解，推动双方人文交流和民心相通。

据悉，“新疆是个好地方”比利时线上新疆文化和旅游周期间，相关数字内容将在中国驻比利时使馆和布鲁塞尔中国文化中心脸书、优兔、微信等平台同时推出，活动将持续到12月15日。



## 百年冰嬉 凌冰复来

胡志 张鹏禹

“何人冒寒作冰嬉，炼铁贯韦当行滕。”诗中所说的“冰嬉”，是中国北方一项传统冰上运动。中国冰雪运动历史悠久，尤以清代的冰嬉大典为盛。自乾隆七年至道光二十二年，以八旗冰上竞技、表演为主的清代冰嬉大典，作为皇家的重要军事典礼，在北京太液池（今北海、中海、南海）冰上举行近百年。近日，在大典当年举办地之一的北海公园，观众可以在《百年冰嬉盛典展》上，一睹古人冰雪运动风采。

走进清幽宁静的画舫斋，古色古香的冰嬉主题书画和栩栩如生的太液池冰场沙盘让观众仿佛置身清代热火朝天的冰嬉大典现场。展厅入口处的屏幕上，动画《百年冰嬉盛典》引人注目。短片中，冰道盘旋如龙，四周旌旗招展，八旗士卒凌冰疾驰，参与分棚擗鞠、抢等和悬的演射运动项目，或矫捷竞速，或躬身旋转，大典盛况在观众面前徐徐展开。古朴的清代绘画与现代动画技术完美结合，恢弘的场面令在场观众叫绝。

动画《百年冰嬉盛典》是中国人民大学数字人文研究中心的最新成果。为迎接北京冬奥会，发掘清代冰嬉历史，该中心清代冰嬉研究项目团队在该校清史研究所副所长阙红柳的带领下，前期从文献、史料、历史图像等方面对清代冰嬉历史、冰嬉运动的典制进行了挖掘整理，辅以现代动画技术，重现清代冰嬉的多彩面貌与文化魅力。

据了解，动画《百年冰嬉盛典》以现藏于北京故宫博物院的张为邦、姚文瀚合画《冰嬉图》，金昆画《冰嬉图》以及现藏于台北故宫博物院的沈源画《冰嬉图》，作为影片图像的主要来源。动画创作者、中国人民大学数字人文研究中心研究员段天然介绍说：“中国古代的卷轴画是最早的‘电影’，具有强烈的叙事性，所以我们就想让冰嬉图中连贯的叙事和丰富多样的人物、情节，以动画这种活灵活现的形式呈现给大众，让大家感受古代冰雪运动的魅力。”

动画制作过程中，团队遇到了不少挑战。“‘分棚擗鞠’‘抢等’这些清代冰雪运动的图像资料较少，我们只能通过碎片化的资料进行复原。同时，冰嬉图展现的是庞大的庆典仪式，如何在宏大的信息中选取最核心的内容加以呈

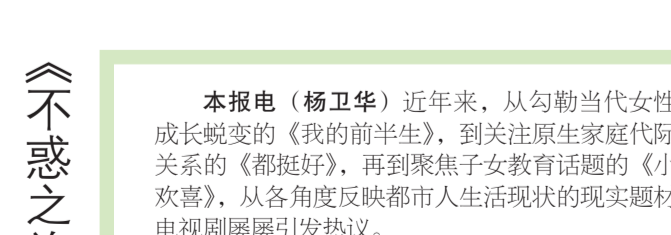
现，团队成员进行了多次研讨，最终选择了‘悬的演射’等几个片段进行重点表现。”段天然说。

“悬的演射”又被称为“转龙射球”，是《百年冰嬉盛典》动画中最精彩的一部分，八旗士兵由一人执小旗引导，过旌门回射悬挂于旌门上的彩球，执旗、滑冰、转身、射箭等数种复杂的冰上动作一气呵成，令人叫绝。“我们使用‘动作剪辑’的制作方式，把几个关键动作分别制作，然后在时间线上分别导入，并进行合成剪辑。对于两个动作之间的重叠部分，动画软件可以自动进行运算，生成顺滑的动作过渡，提高了表演的观赏性。”段天然介绍说。就这样，团队成员用巧手将早已消失的“悬的演射”运动以数字动画的方式重现于世人面前。

动画《百年冰嬉盛典》给人的整体感觉古意盎然，古画呈现的意境被很好地保留下来。皇帝乘坐的冰床、满洲八旗的纹样、士兵的服饰等均以手绘材质的方式还原了金昆《冰嬉图》的图像原本。背景采用丝绸材质作为整个画面渲染的基调，并把原画中的部分树木、建筑合成在三维空间中作为远景使用，二维背景与三维动画交相呼应。“传统的中国画是摒弃影子的，也正因此，影片在复原的过程中并没有使用三维软件中的灯光及投影效果，保持了原本的绘画性。”段天然说。

展览中，通过《百年冰嬉盛典》，也让更多人了对数字人文的研究方法发生了兴趣。“数字人文是传统人文研究与计算机技术的碰撞，是文化资料向数字媒体迁移的新型知识生产方式。借助数字技术，人文研究跨越了既有的樊篱，呈现出学科交叉融合的崭新模式。”

据了解，该中心除清代冰嬉研究，还关注“祭孔大典”“老北京门墩”“老北京童谣”“老北京行当”等诸多关于北京文化的课题，之后还将进行“北京运河”等主题研究，继续以多媒体艺术的方式呈现和沟通“老北京”与“新北京”，构建数字化的北京记忆。



上图：《百年冰嬉盛典展》上的太液池冰场沙盘（局部）。胡志摄

下图：动画《百年冰嬉盛典》截图。受访者供图

《不惑之旅》解锁中年人生

本报电（杨卫华）近年来，从勾勒当代女性成长蜕变的《我的前半生》，到关注原生家庭代际关系的《都挺好》，再到聚焦子女教育话题的《小欢喜》，从多角度反映都市人生活现状的现实题材电视剧屡屡引发热议。

近日，陈建斌、梅婷主演的电视剧《不惑之旅》收官。这部剧于11月16日在浙江卫视开播，腾讯视频、爱奇艺、优酷同步播出，讲述了图书出版商马列文与教师简单历经波折、笑对生活的故事。

当前，观照中年人生活的影视作品数量相对不足，以《不惑之旅》为代表的多部现实题材作品，以多元视角解锁“中年人生”，引发中年人以及年轻观众共鸣。这些作品以精良的制作、生活流的情节架构和高水准的演技，充分证明了现实题材影视作品的价值。